



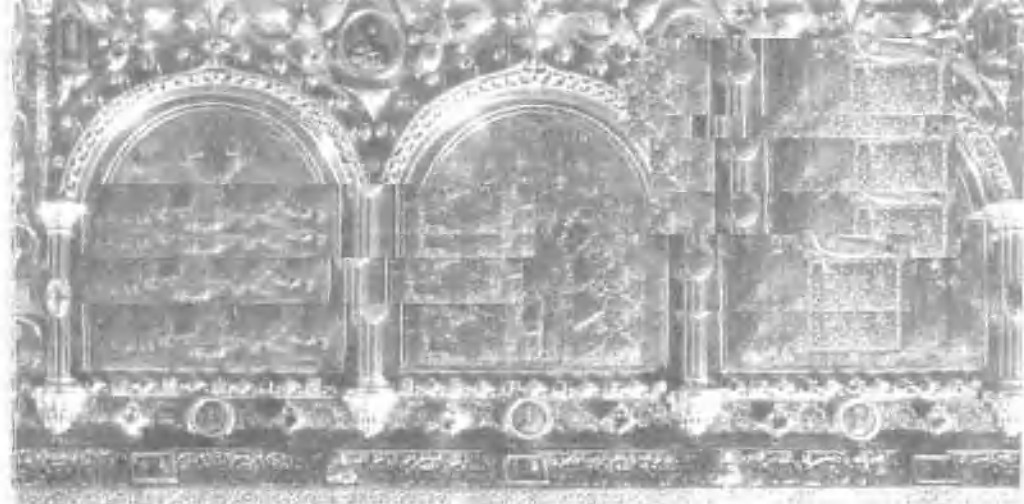
名著新译

第一卷

[俄] 列夫·托尔斯泰 著 高植 译

战争与和平





名著新译

第一卷

[俄] 列夫·托尔斯泰 著 高 植 译

战争与和平

花城出版社



战争与和平

第1—4卷

〔俄〕列夫·托尔斯泰著

高植 译

*

花城出版社出版发行
(广州市环市东路水荫路11号)

广东省新华书店经销

广东韶关新华印刷厂印刷

(韶关市新华北路50号)

850×1168毫米 32开本 54.125印张 2插页 1,262,000字

1997年12月第1版 1997年12月第1次印刷

ISBN 7-5360-2500-9

I·2155 1—4卷定价：78.00元

如发现印装质量问题，请直接与印刷厂联系调换

内 容 提 要

全书以 1812 年俄法战争为背景，保尔康斯基、别索号夫、罗斯托夫和库拉根四大家族的家庭生活为主线，以极其广阔的社会生活画面和宏大的战争场面生动地再现了俄国社会 1805 年至 1820 年间的重大历史事件，展示了俄国贵族的前途和命运。这部卷帙浩繁的史诗性长篇小说是俄罗斯文学和世界文学史上公认的最光彩夺目的杰作之一。

前 言

1

本书是依据莫斯科国家出版局的 1911 年版的原书（四册）翻译的。

翻译时先后借助毛德和施纳特的英译本。毛德译本的注释大都借移在译文里。

为了保持原书的面目，对白中的外国文和引用的外国文都尽量保留，大体上照原文附注译出，但凡是篇幅稍长，占一页以上的，即从略。有些句子里，法文和俄文混杂难分，甚至俄文名词前用了法文冠词，难以处理，只好在紧连着的译句里重复若干已译出的字。

人物中妇女姓氏的字尾全照原样。你您二字在原文的对白中表示关系的亲疏和感情的深浅，全照原样。书中的军下单位是军团，军团下单位是师。在度量衡方面，一律译音，如皆夏其那（俄亩），独俄里，仿照英里之为哩，用了个哩字。

毛德英译本 1943 年版的一篇附注，和史事年表，附译于下（见 2、3）。

《战争与和平》第一卷写俄军在奥地利对抗法军的战争，以奥斯特利兹战役为收场。

在雾月十八日（1799年11月9日）政变之后，拿破仑由革命执政内阁中的将军，一变而为法国的元首，名义是第一执政。三年后，他成了终身职的元首，又二年（1804年12月），他做了法国皇帝。在1796—1797年，他在第一次意大利战争中，已经借坎坡·福米阿条约使他自己成了北意大利和莱因河右岸的主人，并借1800年第二次意大利战争巩固了、提高了他的地位。起初他并没有遭到严重的反对。邻邦普鲁士与奥地利的土地受他的掠夺，但已一再挫败，对他惧怕，并且由于瓜分波兰，他们取得了失地的补偿。

只有两个重要的敌手对抗拿破仑，即是英国与俄国。年轻的沙皇，亚历山大一世，明白了拿破仑的野心对欧洲的危险，但是由于普奥两国不愿参加，并且在起初行动谨慎，所以拿破仑最初准备进攻英国。他占领了英国的属国汉诺佛，1803年在布伦建立了一个巨大的设防的阵地，他在这里集中了一个军。他和西班牙联合，预备了一个大舰队掩护“布伦远征”，并使侵英成为可能。海军上将微尔涅甫本应统率舰队进入海峡，可是他的努力没有成功，他的舰队于1805年被纳尔逊在特拉法加角击毁了。1804年曾发生了一件事，它对欧洲各国朝廷有了巨大的影响，促使他们反对拿破仑。关于卡杜达-皮歇格鲁反对拿破仑的共谋的调查，显露了他们和布尔朋皇室的勾结，并被误认

和皇室的后裔，*L·A·M·德·布尔朋·康代*，翁歧安公爵有关。拿破仑派法国骑宪兵在巴登领土中捉拿公爵，他们秘密地渡过来因河，把他押到巴黎附近的芬森城堡，在这里，他被法国军人们所组成的委员会在压力之下作了非法的审判，之后被枪毙了。

欧洲各国的朝廷无不谈论“正义者的殉难”，但是只有亚力山大一世是采取行动的元首。俄国大使撤离巴黎，法国大使离开彼得堡。《战争与和平》开始时，1805年6月（译者按为7月）在安娜·涉来尔的客厅中的谈话，充满了因为这个杀害事件而对拿破仑的愤慨。他被称为凶手，基督叛徒，暴君；没有人说他是皇帝，虽然他在半年之前就登位了。他们甚而不称他拿破仑，只称他保拿巴特(*Bonaparte*)或甚至布奥拿巴特(*Buonaparte*)，这暗示他不是法国人，而是科西加人，含有讽刺之意。

在1805年6月，这个“恶徒”的恶行增多，引起欧洲的反感。最初，在3月间，他组成了意大利王国，在米兰自行加冕为意大利王，稍迟，把热那亚共和国并入法国，并组成卢卡小王国，他把这个小王国给了他的妹妹绮丽莎和妹夫。在本书的开头，这些事件是作为新闻加以叙写的。

安娜·涉来尔希望发西利公爵说出俄国要同法国打仗。她的预料是对的。亚力山大一世与欧洲其他国家所进行的谈判快要成功了。这年3月，诺佛西操夫所谈判的条约和英国订立了，它的目的是在强迫拿破仑从汉诺佛和意大利撤退他的军队，并承认荷兰与瑞士的独立。5月，文村盖罗德被派赴奥地利，提出英、俄、瑞典、奥地利、那不勒重新联合作战的计划。迟疑不决的普鲁士几乎被迫参加了。这个计划的详情见一卷一部23章中老保尔康斯基和安德来公爵的谈话。

拿破仑得悉反对他的各项准备，并想要破坏这个联合，出

乎意料地要同英国议和。英国请亚历山大做居间人，后者派诺佛西操夫到巴黎去做他的代表。但6月间诺佛西操夫抵达柏林时，听到热那亚已被侵占，便未去巴黎。战争此刻是不可避免了，它不久就爆发了，然而普鲁士（普国大臣们好格维兹和哈尔顿堡均被提及）仍然没有参加。

在这部小说的初稿中，托尔斯泰提到皮阿托利神甫的真名，但后来改为莫利奥神甫，给了他更重要的任务。皮阿托利曾经做过阿丹·擦尔托锐斯基的教师，是亚历山大一世的朋友和顾问，在那个时期，他和亚历山大有密切的接触。皮阿托利的永久和平的计划，有一个时候，引起了彼得堡的兴趣，俄国在这个计划中处于重要的地位。它对于亚历山大后来神圣同盟的计划有点影响，应该列在那许多渐渐酿成国际联盟的计划与建议之内。

书中所写的老保尔康斯基公爵是影射托尔斯泰的外祖父，H·C·福尔康斯基，他是叶卡切锐娜女皇时代的将军。托尔斯泰的母亲是他的独生女。福尔康斯基没有儿子，小说中安德来公爵是托尔斯泰创造出来的典型，把他自己的若干方面和他的哥哥塞尔该·托尔斯泰的若干特质附丽在这个典型上。托尔斯泰的另一方面在小说中分给了彼埃尔。

3

——重要历史事件年表——

1805 年 (第一卷第二部)

旧 历	新 历	
十月廿一日	10月23日	库图索夫在不劳诺检阅一个团。不幸的马克到临。
十月廿三日	11月4日	俄军渡恩斯河。
十月廿四日	11月5日	战斗在阿姆世太顿。
十月廿八日	11月9日	俄军渡多瑙河。
十一月一日	11月11日	在丢任施坦击败莫尔提亚师。
十一月四日	11月16日	拿破仑自对恩不儒恩致书车拉。射恩格拉本战役。

1805 年 (第一卷第三部)

十一月十九日	12月1日	阿斯忒拉里兹 (<i>Ostraltiz</i>) 军事会议。
十一月廿日	12月2日	奥斯特理兹 (<i>Austerlitz</i>) 战役。

1806 年 (第二卷第一部)

1807 年 (第二卷第二部)

一月廿七日	2月8日	普鲁士——爱劳战役。
六月二日	6月14日	佛利德兰战役。
六月十三日	6月25日	皇帝相会于提尔西特。

1809——1810 (第二卷第三部)

1810——1811 (第二卷第四部)

1811——1812 (第二卷第五部)

1812年 (第三卷第一部)

五月十七日	5月29日	拿破仑离德米斯登。
六月十二日	6月24日	拿破仑渡聂门河入俄境。
六月十四日	6月26日	亚历山大派巴拉沙夫见拿破仑。
七月十三日	7月25日	巴夫洛格拉德骠骑兵在奥斯特罗夫那参战。

1812年(第三卷第二部)

八月四日	8月16日	阿尔巴退支在斯摩棱斯克听到远处射击声。
八月五日	8月17日	炮轰斯摩棱斯克。
八月七日	8月19日	保尔康斯基老公爵离童山赴保古恰罗佛。
八月八日	8月20日	库图索夫任总司令。
八月十日	8月22日	安德来公爵的纵队和童山平齐。
八月十七日	8月29日	库图索夫到达擦锐佛—萨伊密锡指挥军队。尼考拉·罗斯托夫到保古恰罗佛。
八月廿四日	9月5日	涉发尔既诺堡的战役。
八月廿六日	9月7日	保罗既诺的战役。

1812年(第三卷第三部)

九月一日	9月13日	库图索夫下令撤退穿过莫斯科。
------	-------	----------------

1812年(第四卷第二部)

十月六日	10月18日	塔路齐诺的战役。
十月六 ^八 _七 日	10月 ^{18 20} ₁₉ 日	法军离莫斯科。

十月十二日 10月24日 马洛·雅罗斯拉维次的战役。
十月廿一日 11月2日 哥萨克兵在维亚奇马掳掠法军。

1812年(第四卷第三部)

十月廿八日至 11月^{9日}至 法军在斯摩棱斯克。
十一月二日 11月^{14日}

1812年(第四卷第四部)

十一月四日至 11月^{16日}至 克拉斯诺的战役。
十一月六日 11月^{至18日}
十一月九日 11月21日 索伊领后卫到达奥尔沙。
十一月十四日至 11月^{26日}至 渡伯京西耶河。
十一月十六日 11月^{28日}
十一月廿三日 12月5日 拿破仑在斯摩尔高尼离弃军队。

十二月六日 12月18日 拿破仑到达巴黎。

1813——1820(尾声第一部)

目 次

前 言	1
-----------	---

第 一 卷

第一部	3
第二部	157
第三部	279

第 二 卷

第一部	413
第二部	485
第三部	584
第四部	682
第五部	748

第 三 卷

第一部	845
第二部	953
第三部	1143

第 四 卷

第一部.....	1299
第二部.....	1373
第三部.....	1432
第四部.....	1492

尾 声

第一部.....	1567
第二部.....	1639

附 录

内容概览.....	1691
-----------	------

第一卷

第 一 部

1

“Eh bien, mon Prince, Gênes et Lucques ne sont plus que des apanages, des 领地, de la famille Buonaparte. Non, je vous prévienne, que si vous ne me dites pas, que nous avons la guerre, si vous vous permettez encore de pallier toutes les infamies, toutes les atrocités de cet Antichrist (ma parole, j’y crois) — je ne vous connais plus, vous n’êtes plus mon ami, vous n’êtes plus [哦, 公爵, 热那亚和卢卡^① 不过是布奥拿巴特^② 家的领地了。可是, 我要警告您, 假使您不告诉我, 我们已经有了战争, 假使您还敢掩饰这个基督叛徒的一切罪恶, 一切暴行, (我确实相信, 他是基督叛徒) ——我就要和您绝交, 您就不是我的朋友, 您就不是] 我的忠实的仆人, comme vous dites. [像您所说的了。] 哦, 您好, 您好。Je vois que je vous fais peur, [我知道, 我吓了您了,] 坐下来谈谈吧。”

这话是著名的安娜·芭芙洛芙娜·涉来尔在 1805 年 7 月接待第一个来赴晚会的达官要人发西利公爵时所说的。她是玛

① 毛注：热那亚于 1805 年并入法国，卢卡于同年改为侯国，受拿破仑辖制。

② 这是拿破仑的姓，本书中有两种拼法，B 后有 u 的，如此处所译；B 后无 u 的，译为保拿巴特。

丽亚·费道罗芙娜太后的女官和心腹。安娜·芭芙洛芙娜咳嗽了几天，照她说，是患感冒（感冒在那时是新字眼，只有少数人采用）。那天早晨穿红号衣的听差所分送的请柬中，一律写了这样的话：

“Si vous n’avez rien de mieux à faire, M. le comte (或 mon prince), et si la perspective de passer la soirée chez une pauvre malade ne vous effraye pas trop, je serai charmée de vous voir chez moi entre 7 et 10 heures.

Annette Scherer.

〔伯爵（或公爵）先生，假使您没有更重要的事情，并且假使赴可怜的病妇的晚会这个期望，不太使您感到怪异，则今晚七时至十时倘蒙您光临舍下，无任欢迎。

安娜·涉来尔。〕”

“*Dieu, quelle virulente sortie!*〔呵呀，多么厉害的责难哦！〕”进房来的公爵回答，一点儿也没有因为这样的接待感到不安。他穿着绣花的朝服，长统袜，低口鞋，佩着几颗明星勋章，扁平的脸上带着明朗的表情。

他说的法语是那么文雅，他的语调是那么温和宽厚，那种法语不但是我们的先辈用来说话，而且是用来构思的，而那种语调又是在社交界和朝廷里阅历深久的要人所特有的。他走到安娜·芭芙洛芙娜的面前，向她俯下洒过香水的光亮的秃头，吻了她的手，然后安闲地坐到沙发上。

“*Avant tout, dites moi, comment vous allez, chère amie?*〔亲爱的朋友，首先，您告诉我，您的身体怎样？〕让我放心，”他说，没有改变他的声音和语调，在语调的礼貌与同情里却可以体味到他的漠不关心，甚至讥讽。

“当你精神痛苦的时候，身体怎么会好呢？在这样的时候，